

Synthese des Kollokationskonzepts mit dem Valenzkonzept

im korpusbasierten syntagmatischen Lernerwörterbuch (E-)KOLLEX

Zita Hollós

Károli Gáspár Reformierte Universität (Budapest)

The speaker's attendance at this conference was sponsored by
the Alexander von Humboldt Foundation.

<http://www.humboldt-foundation.de>





Inhalt

KOLLEX (SZÓKAPTÁR)

- Kollokationen „live“
- Der deutsche lexikographische Kontext
- KOLLEX in Zahlen
- Wörterbuchcharakteristik von KOLLEX
- Das alte und das neue Datenbankmanagementsystem

Synthese des Kollokationskonzepts mit dem Valenzkonzept im (E-)KOLLEX

- **Morphosyntax bei Phrasemen** in der Wörterbuch- und Phraseologieforschung
 - **Morphosyntax der Kollokationen im KOLLEX**
 - Valenz und ihre Darstellung bei Kollokationen mit Verb
 - **Morphosyntax der Lemmazeichen im KOLLEX**
 - Verb als Basis/Kollokator: Valenzträger
 - Valenz und ihre Darstellung bei verbalen Kollokationen
 - **FAZIT:** Valenzdarstellung der Kollokationen im KOLLEX
-

Kollokationen „live“



Das neugeborene **Baby** schreit viel, und man weiß häufig nicht, warum. Vielleicht will es **gestillt**, frisch **gewickelt** oder **hochgenommen** werden. Es muss regelmäßig **gefüttert**, **gebadet** und **trockengelegt** werden. Man freut sich, wenn es von Tag zu Tag **pummeliger** wird, oder anfängt zu **strampeln** und zu **lallen**. Meistens **nuckelt** es gern und wenn es beginnt zu **fremdeln** oder zu **zahnen**, weint es mehr. Wenn es endlich beginnt zu **krabbeln**, wissen die Eltern: bald ist nichts mehr in der Wohnung in Sicherheit. Es gibt nichts Schöneres auf der Welt als ein **kerngesundes** Baby!

Wörterbuchartikel zu Baby aus KOLLEX

Baby [ˈbeːbi] das, des Babys, die Babys <fn>
(kis)baba, csecsemő, bébi
Adjältje **neugeboren** újszülött • csak jel **ungeboren** születendő, meg nem született • **biz kerngesund** makkegészséges • **munter** eleven, vidám • **biz pummelig** dundi, duci • **rosig** rózsás • csak jel **langersehnt** várva várt • **süß** édes, aranyos
VERB gebären^{AKK} szül • **stillen**^{AKK} (meg)szoptat • **adoptieren**^{AKK} örökbe fogad • **wickeln**^{AKK} (be)pelenkáz • **baden**^{AKK} (meg)fürdet • **ein B. bekommen**^{AKK} & állapotos babája lesz, babát vár • **trockenlegen**^{AKK} tisztába tesz • **anziehen**^{AKK} felöltöztet • **ein B. erwarten**^{AKK} & állapotos babát vár • **pudern**^{AKK} behintőperoz • **lallen**^{NOM} ögöcsés, güggög • **strampeln**^{NOM} rugdalózik • **fremdeln**^{NOM} & megengedél szemben félénk(en viselkedik) • **krabbeln**^{NOM} négykézláb mászik • **nuckeln**^{NOM} cumizik • **schreien**^{NOM} hög, ordít • **zahnen**^{NOM} iőn a fogat, fogzik • **füttern**^{AKK} megetet • **hochnehmen**^{AKK} karba felvesz • **sich**^{Dat} ein B. **wünschen**^{AKK} & babát szeretne

Das **neugeborene Baby** schreit viel, und man weiß häufig nicht, warum. Vielleicht will es **gestillt**, frisch **gewickelt** oder **hochgenommen** werden. Es muss regelmäßig **gefüttert**, **gebadet** und **trockengelegt** werden. Man freut sich, wenn es von Tag zu Tag **pummeliger** wird, oder anfängt zu **strampeln** und zu **lallen**. Meistens **nuckelt** es gern und wenn es beginnt zu **fremdeln** oder zu **zahnen**, weint es mehr. Wenn es endlich beginnt zu **krabbeln**, wissen die Eltern: bald ist nichts mehr in der Wohnung in Sicherheit. Es gibt nichts Schöneres auf der Welt als ein **kerngesundes** Baby!



Was ist KOLLEX?

SZÓKAPTÁR

Német–magyar SZÓkapcsolatTÁR.
Korpuszalapú kollokációs tanulószótár

KOLLEX

Deutsch-ungarisches KOLLokationsLEXikon.
Korpuszbasiertes Wörterbuch der Kollokationen.
Deutsch als Fremdsprache.
Szeged 2014.



Der deutsche lexikographische Kontext



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation



WKD
2011



FWD
2014

Korpuszbázisú kétszemélyes Kollokációs- szótár német nyelven

Hollós Zita
SZÓKAPTÁR
Német–magyar
SZÓkapcsolatTÁR

Korpuszalapú kollokációs
tanulósztár

Zita Hollós
KOLLEX
Deutsch-ungarisches
KOLLOkationsLEXikon

Korpuszbázisú szótár
der Kollokationen
Deutsch als Fremdsprache



GRIMM
KIADÓ

B

B, b

Baby [ˈbeːbi] das, des Babys, die Babys <fn>
(kis)baba, csecsemő, bébi

Am **dit** jel **neugeboren** újszülött • csak jel **ungeboren** születendő, meg nem született • **biz kerngesund** makkegészséges • **munter** eleven, vidám • **biz pummelig** dundi, duci • **rosig** rózsás • csak jel **langersehnt** várva várt • **süß** édes, aranyos

Vm **gebären**^{AKK} szül • **stillen**^{AKK} (meg)szoptat • **adoptieren**^{AKK} nőkké fogad • **wickeln**^{AKK} (be)pelentkáz • **baden**^{AKK} (meg)fürdet • **ein B. bekommen**^{AKK} & **allapotos** babája lesz, babát vár • **trockenlegen**^{AKK} tisztaá teszi • **anziehen**^{AKK} felöltöztet • **ein B. erwarten**^{AKK} & **allapotos** babát vár • **puddern**^{AKK} behintőporoz • **lallen**^{NOM} gúgacsél, gúggyög • **strampeln**^{NOM} rugdalózik • **fremdeln**^{NOM} & **idegenekkel szemben** félénk(en viselkedik) • **krabbeln**^{NOM} négykéziláb mászik • **nuckeln**^{NOM} cumizik • **schreien**^{NOM} bög, ordít • **zähnen**^{NOM} & jön a foga, fogzik • **füttern**^{AKK} megetet • **hochnehmen**^{AKK} karba felvesz • **sich**^{DAT} **ein B. wünschen**^{AKK} & babát szeretne

backen bäck(t), backt, backte, hat gebacken <ige>

- sütés (meg)süt (vmit)
- sütés (meg)sül

• (Ált) **süßes (meg)süt** (vmit)

• **süßes (meg)sül**

Nom Brot, Kuchen, Pizza, Plätzchen, Forelle

•••

Am **goldbraun** (arany)barnára • **knusprig** ropogásra • **goldgelb** aranyárgára

Bäckerei die, die Bäckereien <fn> **Mittel** r. **szélt** pékség

Am **klein** kicsi • csak jel **nächstgelegen** legközelebbi • **traditionsreich** nagy múltú

Vm **in einer B. arbeiten** pékségben dolgozik

Bad das, des Bad(e)s, die Bäder <fn>

- fürdő(víz)
- fürdés

- fürdőszoba
- uszoda, strand(fürdő)

• **fürdő(víz)**

Am **heiß** forró • csak jel **medizinisch** gyógyászati, orvosi • **erfrischend** frissítő • **kalt** hideg

Vm **Vel** jm/sich **ein B. bereiten**^{AKK} & fürdőt készít vkinek/magának • **ins B. steigen** & beszáll/bemegy a fürdővízbe • **das B. richten**^{AKK} előkészíti a fürdővizet

Kom **jm/sich ein B. einlaufen lassen** enged vkinek/magának egy fürdőt

• **fürdés**

Am csak jel **reinigend** tisztító • csak jel **ausgiebig** kiadós • csak jel **rituell** rituális • csak jel **abendlich** esti • csak jel **täglich** (minden) napi

Vm **auf ein B. verzichten** & lemond a fürdésről • **sich**^{AKK} **durch ein Bad erfrischen** & fel-frissíti egy fürdés

Kom **ein entspannendes B. nehmen** pihentető fürdőt vesz, fürdővel lazítja el magát • **ein unfreiwilliges B. nehmen** & nem ónszánlatból fürdik meg **hölöbják a vízbe**

• **fürdőszoba**

Am **fensterlos** ablaktalan • **geräumig** tágas • **separat** külön(álló) • **heizbar** fűthető • **weißgekachelte** & fehérre csempezett, fehér csempe • **gefliest** (kő)csempezett • **modern** modern

Vm **putzen**^{AKK} kitakarítja • **kacheln**^{AKK} kőcsempez • **scheuern**^{AKK} felsarolja, kitarolja

• **uszoda, strand(fürdő)**

Am csak jel **türkisch** török • csak jel **öffentlich** nyilvános • **beheizt** fűtött • csak jel **römisch** római • **teuer** drága • **vornehm** előkelő

Vm **betreiben**^{AKK} üzemeltet • **biz dichtmachen**^{AKK} becsuk • **modernisieren**^{AKK} korszerűsít, modernizál • **ins B. gehen** & strandra megy

baden badete, hat gebadet <ige>



KOLLEX in Zahlen

Zahl aller **Kotexte**: 61 617

48 757 Wortverbindungen/Kollokationen

- in den SUBS-, ADJ- und VERB-Zonen der Substantivartikel
- in den ADV-Zonen der Verb- und Adjektiv-/Adverbartikel
- primär aus dem Korpus gewonnen
- mit ggf. Valenzangaben
- angeordnet nach der Signifikanz des Zusammenvorkommens im Korpus

2661 Kombinationen

in den KOMB-Zonen aller Wörterbuchartikel

8590 Wortverbindungen/Kollokationen

in den Zonen der Valenzrealisierungen, hinter den grau hinterlegten Valenzangaben

1609 Wortverbindungen/Kollokationen

ausschließlich bei Adjektivartikeln in den Subzonen +SUBS, +VERB und/oder +ADJ



KOLLEX in Zahlen

Zahl der deutschen **Partner/Kollokatoren**: 10 313

- im Register
- mit Angaben des sememspezifischen Vorkommens

Zahl der **interlingualen Kollokationen**: 8378

- mit Warnsymbol „“ markiert
- interferenzverdächtige Wortverbindungen: bei der Sprachproduktion mit großer Wahrscheinlichkeit fehlerhaft produziert werden

Zahl der **Wörterbuchartikel**: 2262

- | | |
|--------------------------|---|
| • 1274 Substantivartikel | Angabe der Kotextklasse <SUBS><ADJ><VERB> |
| • 579 Verbartikel | Angabe der Kotextklasse <ADV> |
| • 362 Adjektivartikel | Angabe der Kotextklasse <ADV> |
| • 47 Adverbartikel | Angabe der Kotextklasse <ADV> |
| für alle | Angabe der Kotextklasse <KOMB> |



Wörterbuchcharakteristik von KOLLEX

in Anlehnung an Hollós (2004, 174):

korpus- und **datenbankbasiertes, deutsch-ungarisches,**
polyakzessives und -funktionales, dennoch **produktionsbezogenes**
syntagmatisches Lernerwörterbuch mit einem deutschen Register der
Kollokatoren mit ihren jeweiligen Basen

- **korpusbasiert**
- **datenbankbasiert**
- **syntagmatisch**

Altes Datenbankmanagementsystem von KOLLEX

verschiedene Filterfunktionen

Lemmazeichentyp

HiWi-Name

Status der WA

Status der Redaktion

**WA-Auswahlfunktion
Textgenerierungsfunktion
Statuswechsel-Funktion**

Basis-Wörterverzeichnis

Word	Date	Status	Action	Other
Wind	2006.03.31.	aglom.	kész	
winken	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
wirklich	2006.06.01	aglom.	kész	beszerkesztett
Wirklichkeit	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wikung	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wit	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wirtschaft	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
wissen	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
Wissenschaft	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Witz	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wohl	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wohnblock	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
wohnen	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
Wohnung	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wolke	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wolfe	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wort	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wörterbuch	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Wunde	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
wunderbar	2006.06.01	aglom.	kész	beszerkesztett
wundern	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
Wunsch	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
wünschen	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
Würst	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
wilend	2006.06.01	aglom.	kész	beszerkesztett
Zahl	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
zahlen	2006.05.06	aglom.	kész	beszerkesztett
zählen	2006.05.16	aglom.	kész	beszerkesztett
zahlreich	2006.06.01	aglom.	kész	beszerkesztett
Zahn	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Zahnbürste	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett
Zahnarzt	2006.03.31.	aglom.	kész	beszerkesztett

Neues Datenbankmanagementsystem im Web

The screenshot shows the KOLLEX web interface. At the top, there is a navigation bar with 'KOLLEX', 'Új szó', 'Szavak', a search input field containing 'keresés', and a green 'Keresés' button. On the right, there are links for 'Structure', 'Workspace', and 'Logout'. Below the navigation bar is a table of word entries. The table has columns for 'CID', 'WORD', and 'fn'. Each row contains a CID number, a word, and a language code. To the right of each row are two buttons: a red 'Delete' button and a blue 'Duplicate' button. Callouts are placed over the interface: 'Aufnahme neuer Lemmata' points to the search input field, 'Suche' points to the 'Keresés' button, and 'Löschen/Duplizieren' points to the 'Delete' and 'Duplicate' buttons. The table data is as follows:

CID	WORD	fn	Delete	Duplicate
350	Baby	fn	Delete	Duplicate
352	backen	ige	Delete	Duplicate
734	Bäckerei	fn	Delete	Duplicate
354	Bad	fn	Delete	Duplicate
356	baden	ige	Delete	Duplicate
358	Badewanne	fn	Delete	Duplicate
360	Bahn	fn	Delete	Duplicate
362	Bahn	fn	Delete	Duplicate
364	Bahnhof	fn	Delete	Duplicate
366	Bahnsteig	fn	Delete	Duplicate
368	bald	mn	Delete	Duplicate
370	Ball	fn	Delete	Duplicate
372	Ball	fn	Delete	Duplicate
374	Bank	fn	Delete	Duplicate
376	Bank	fn	Delete	Duplicate
378	Bankkarte	fn	Delete	Duplicate

Datenbankmanagementsystem: Baby

Struktur

KOLLEX Új szó Szavak keresés Keresés Structure - Workspace: Logout

Baby - HUNGARIAN Lock WORD For Me

Structure Uploads Actions

Campaign Skeleton Save

CAMPAIGN - edit

- Szócikk - Baby
- Homon - 0
- Lemma - Baby
- Hangsúlyos Lemma - Baby
- Írásváltozat -
- Kiejtés -
 - Kiejtés - lbe:bi
- Szófaj -
 - Főnév -
 - Névelő -
 - Névelő - das
 - Birtokos -
 - Birtokos - des Babys
 - Többes -
 - Többes Szám - die Babys
 - Jelentés -
 - Jelentés Szám - 1
 - Ekvivalensek -
 - Ekvivalensek - (kis)baba
 - Ekvivalensek - csecsemő
 - Ekvivalensek - bébi
 - Kombinációs partnerek -
 - Típus - SUBS
 - Jelentések - 1
 - Típus - ADJ
 - Jelentések - 1

Value

Edd elements

Előnézet

Baby 0 Baby Baby
lbe:bi
das des Babys die
Babys 1 (kis)baba csecsemő bébi

SUBS 1
ADJ 1

jel *neugeboren* neugeboren újszülött csak
jel *ungeboren* ungeboren születendő meg nem született biz *kergesund* kermgesund makkegészség
munter munter eleven vidám biz *pummelig* pumme duci *rosig* rosig rózsás csak
jel *langersehnt* langersehnt várva
várt süő süő édes aranyos
VERB 1 *gebären* gebären szül *stillen* stillen (meg)si
adoptieren adoptieren örökre
fogad *wickeln* wickeln (be)pelelkáz *baden* baden (m)
ein B. *bekommen* ein B. bekommen babája lesz állapotos babát
vár *trockenlegen* trockenlegen tisztába tesz *anziehen* anziehen felöltöztet ein B.
erwarten ein B. erwarten babát vár állapotos *pudern* pudern behintőporoz *lallen* lallen
gügyög *strampeln* strampeln rugdalózik *fremdeln* fremdeln félénk(en viselkedik) idegenekkel
szemben *krabbeln* krabbeln mászik négykézláb *nuckeln* nuckeln cumizik *schreien* schreien bög ordít *zähnen*
zähnen jön a fogza fogzik *füttern* füttern megetet *hochnehmen*
hochnehmen felvesz karba *sich\$Dat\$ ein B. wünschen* sich\$Dat\$ ein B. wünschen babát szeretne
KOMB 1

Start MorphoMouse Dötschné dr. Holós Zita ... e-Wörterbücher KOLLEX - Google Chro... E_KOLLEX_Jemmastrecke... DE 15:47



Inhalt

KOLLEX (SZÓKAPTÁR)

- Kollokationen „live“
- Der deutsche lexikographische Kontext
- KOLLEX in Zahlen
- Wörterbuchcharakteristik von KOLLEX
- Das alte und das neue Datenbankmanagementsystem

Synthese des Kollokationskonzepts mit dem Valenzkonzept im (E-)KOLLEX

- **Morphosyntax bei Phrasemen** in der Wörterbuch- und Phraseologieforschung
 - **Morphosyntax der Kollokationen im KOLLEX**
 - Valenz und ihre Darstellung bei Kollokationen mit Verb
 - **Morphosyntax der Lemmazeichen im KOLLEX**
 - Verb als Basis/Kollokator: Valenzträger
 - Valenz und ihre Darstellung bei verbalen Kollokationen
 - **FAZIT:** Valenzdarstellung der Kollokationen im KOLLEX
-

Morphosyntaktische Aspekte verbo-nominaler Verbindungen in der Wbforschung



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation

- nicht- und schwachidiomatische verbo-nominale Verbindungen
- für die zweisprachige Lexikographie

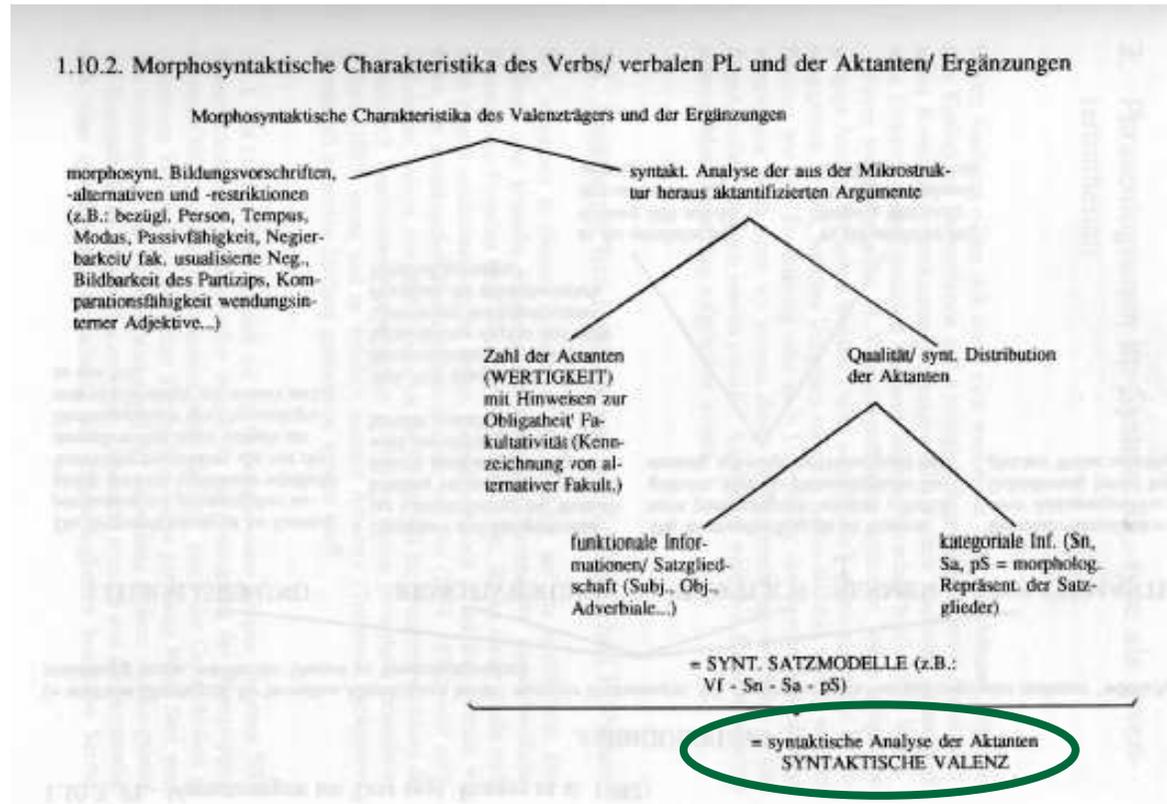
Ebene	Untersuchungsaspekt	Mögliche Realisierungen
Morphosyntax	Artikelwörter	- bestimmter Artikel - unbestimmter Artikel - Nullartikel - adjektivisches Demonstrativpronomen - adjektivisches Possessivpronomen
	Adjektivattribut	- obligatorische Erweiterung - fakultative Erweiterung
	Aktanten	- obligatorische Aktanten - fakultative Aktanten
	morphosyntaktische Üblichkeiten	- häufig mit Negation - häufig mit Modalverben - häufig in bestimmten Zeitformen etc.

Heine, Antje: Ansätze zur Darstellung nicht- und schwach idiomatischer verbo-nominaler Wortverbindungen in der zweisprachigen (Lerner)-Lexikografie Deutsch-Finnisch (Beschreibung eines Forschungsvorhabens). In: Linguistik online 27, 2/06

Morphosyntaktische Charakteristika von Phraseolexemen in der Phraseologieforschung



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation



Wotjak, B.: Verbale Phraseolexeme in System und Text. Tübingen 1992, 45.

Morphosyntax bei den Kollokationen im KOLLEX



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation

Gebrauchsresriktionen

- bei Substantivlemmata

zu <ADJ>-Kollokatoren:

nur/meist attr/präd, nur Sg/Pl, oft Pl/Superlativ, meist mit Possesivpronomen, undekl und ihre Kombinationen

zu <VERB>-Kollokatoren:

nur/meist Präs/Perf//Futur/Passiv, ohne Passiv, nur mit Negation, Subs im Pl, mit „es“ Pron

- bei Verblemmata zu <ADV>-Kollokatoren:

nur/meist Präs/Perf//Futur/Passiv, nur mit Hilfsverb, sein+PerfPerf, Subs im Pl

- bei Adjektivlemmata zu <ADV>-Kollokatoren:

nur präd, nur Komparativ, Subs im Pl

obligatorische (ggf. fakultative) Aktanten

bei Substantivlemmata zu <VERB>-Kollokatoren: jn/jm ...,
etw^{Nom}/ etw^{Akk} ..., an/auf ... jn/etw

Kasusrolle für die substantivische Kollokationsbasis

- substantivisches Lemmazeichen als aktantifizierter Bestandteil (ggf. realisierte Angabe) des Kollokationstyps SUBS+VERB
- in der Datenbasis wird der Kasus der Ergänzung (ggf. der Angabe) kodiert und erscheint bei der Kollokation/Kotextpartner als Index (z.B.: **Baby** – adoptieren^{AKK})

Die **Basis** der Kollokation ist **ERGÄNZUNG**

im Nominativ (K _{nom}) z.B. die Ampel fällt aus ^{NOM} (die Grenze verläuft <u>irgendwo</u>)	2534x
im Akkusativ (K _{akk}) z.B. ein Eis schlecken ^{AKK} (<u>im</u> Kaffee servieren)	9268x
im Dativ (K _{dat}) z.B. dem Alkohol verfallen ^{DAT} (<u>etw</u> ^{AKK} der Jahreszeit anpassen)	260x
im Genitiv (K _{gen}) z.B. der Opfer gedenken (<u>in</u> des Landes verweisen ^{GEN})	35x
als Präpositionalobjekt (K _{prp} oder K _{adv}) z.B. in den Zähnen stochern (<u>in/etw</u> an Land spülen)	2886x

Valenzdarstellung der Kollokationen mit Verb für die Printversion

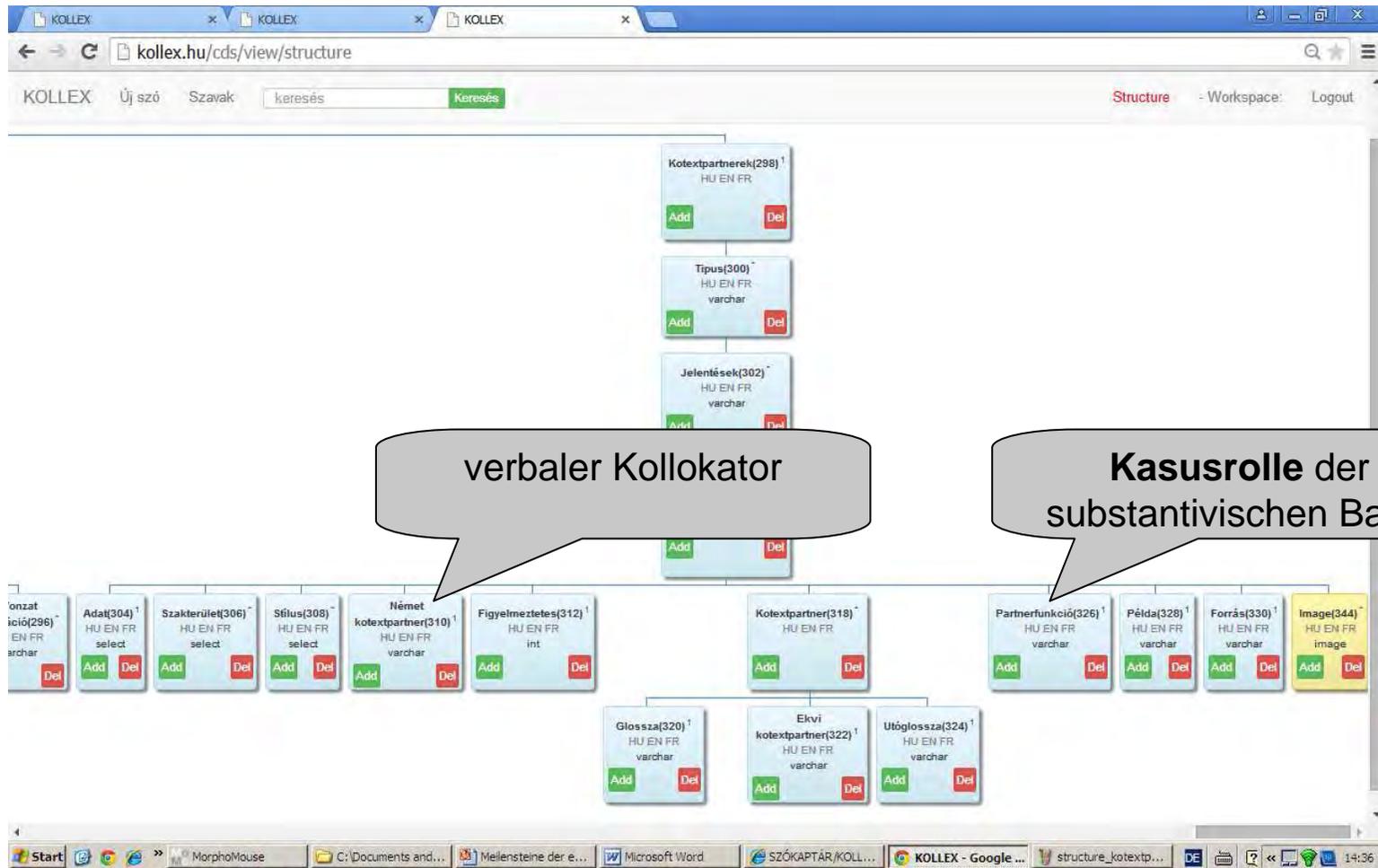


Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation

Baby ['bɛːbi] das, des Babys, die Babys <fn>
(kis)baba, csecsemő, bébi
Anfältjel neugeboren újszülött • csakjel ungeboren születendő, meg nem született • **biz** kerngesund makkegészséges • munter eleven, vidám • **biz** pummelig dundi, duci • rosig rózsás • csakjel langerschnt várva várt • süß édes, aranyos
VERS gebären^{AKK} szület • stillen^{AKK} (meg)szoptat • adoptieren^{AKK} örökbe fogad • wickeln^{AKK} (be)pelenkáz • baden^{AKK} (meg)fűndet • ein B. bekommen^{AKK} *é állapotos* babája lesz, babát vár • trockenlegen^{AKK} tisztába tesz • anziehen^{AKK} felöltöztet • ein B. erwarten^{AKK} *é állapotos* babát vár • pudern^{AKK} behintőporoz • lallen^{NOM} gögicsél, gügyög • strampeln^{NOM} rugdalózik • fremdeln^{NOM} *é idegenekkel szemben* félénk(en) viselkedik • krabbeln^{NOM} négykézláb mászik • nuckeln^{NOM} cumizik • schreien^{NOM} bög, ordít • zahnen^{NOM} *é jön a foga,* fogzik • füttern^{AKK} megetet • hochnehmen^{AKK} karba felvesz • sich^{Dat} ein B. wünschen^{AKK} *é* babát szeretne

Baby als obligatorischer Aktant des Verbs

Valenzdarstellung der Kollokationen mit Verb im webbasierten Datenbankmanagementsystem



Morphosyntax bei den Lemmazeichen im KOLLEX

Substantiv- und Adjektivartikel

- Valenzangabe
- Angabe zur obligatorischen und fakultativen Valenzrealisierung

Verbartikel

- Valenzangabe
- Angabe zur obligatorischen Valenzrealisierung

Basis der Kollokation/Wortkombination

1280 Substantivartikel	Angabe der Kotextklasse <SUBS><ADJ><VERB>
579 Verbartikel	Angabe der Kotextklasse <ADV>
362 Adjektivartikel	Angabe der Kotextklasse <ADV>
47 Adverbartikel	Angabe der Kotextklasse <ADV>
für alle	Angabe der Kotextklasse <KOMB>

ggf. Valenzträger

syntaktische Valenz: Anzahl und Art
semantische Valenz: Kasusrollen und konkrete Aktantenrealisierungen

Verb als **Kollokator** (Umkehrung der gerichteten Kollokationsrelation)

- in den **Substantiv-Wbartikeln**: Valenzangaben bei **SUBS+VERB**-Kollokationen
- in den **Verb-Wbartikeln**: Angaben zur Valenzrealisierung – **meist Substantive**

Valenzdarstellung der verbalen Kollokationen für die Printversion

Wörterbuch das, des Wörterbuch(e)s, die Wörterbücher <fn> **szótár**

ADJ <csak jel> **etymologisch** etimológiai * <csak jel> **elektronisch** elektronikus * **einsprachig** egynyelvű * **zweisprachig** kétnyelvű * <csak jel> **medizinisch** orvosi * **deutsch-ungarisch** német-magyar * **mehrbändig** többkötetes * **benutzerfreundlich** felhasználóbarát *könnyű használni*

VERB (etw^{Akk}) **im W. nachschlagen** megkeres/kikeres vmit a szótárban * <ált passzív> **etw^{Akk} im W. verzeichnen** feltüntet vmit a szótárban * **im W. blättern** lapoz(gat) a szótárban * **etw^{Akk} ins W. aufnehmen** belevesz/felvesz vmit a szótárba *ált egy szót, kifejezést* * **aktualisieren**^{AKK} aktualizál * **benutzen**^{AKK} használ * **herausgeben**^{AKK} kiad, megjelentet * <vál> **kompilieren**^{AKK} *vmely forrás alapján* kompilál, összeállít * **etw^{Akk} im W. nachsehen** utánanéz yminek a szótárban, megnéz vmit a szótárban * **erscheinen**^{NOM} megjelenik *vhol/vmikor*

aufgeben gibt auf, gab auf, hat aufgegeben <ige>

1 **továbbításra felad** vmit
 2 **feladatot (fel)ad** (vkinek)
 3 **abbahagy** vmit, **felhagy** vmivel
 4 **nehézségek miatt felad** vmit
 5 **lemond** vkiről

1 **Akk továbbításra felad** vmit
 [Akk] Gepäck, Paket, Telegramm, Annonce, Anzeige, Brief, Bestellung

ADV **offiziell** hivatalosan * **schleunigst** sürgősen * <biz> **schnellstmöglich** a lehető leggyorsabban * **eigenhändig** saját kezűleg

2 (Dat) **Akk feladatot (te)ad** (vkinek)
 [Akk] Hausaufgaben, Rätsel, Übersetzung

3 **Akk abbahagy** vmit, **felhagy** vmivel
 [Akk] Rauchen, Trinken, Hobby

ADV **freiwillig** *szabad akaratából* önként * <biz> **komplett** teljesen * **weitgehend** teljes mértékben * **gänzlich** teljesen, tökéletesen * **verletzungsbedingt** sérülés miatt * **frühzeitig** idő előtt * <vál> **resigniert** mindenbe beletörődve * **krankheitsbedingt** betegség miatt * **notgedrungen** kényszerűségből * <vál> **definitiv** végleg, végérvényesen

4 **Akk nehézségek miatt felad** vmit
 [Akk] Beruf, Job, Geschäft, Kampf, Hoffnung

ADV **kampflos** harc nélkül * **endgültig** végleg * **vorschnell** elhamarkodottan * **widerstandlos** ellenállás nélkül * <vál> **resigniert** mindenbe beletörődve * **krankheitsbedingt** betegség miatt * <vál> **kleinmütig** kishitűen * **erschöpft** kimerülten, csüggedten

5 **Akk lemond** vkiről
 [Akk] Kranke, Verletzte, Patient

ADV **kampflos** harc nélkül * **endgültig** végleg * **vorschnell** elhamarkodottan

Verb als Basis:
Adverbien

Valenz-
angaben

Verb als Kollokator:
Substantive

Angaben zur Valenz-
realisierung

Valenzdarstellung der verbalen Kollokationen im webbasierten Datenbankmanagementsystem

The screenshot displays the KOLLEX web interface at kollex.hu/cds/view/structure. The main content is a hierarchical tree structure of Hungarian verb collocations. Each node in the tree is represented by a small box containing the verb form, its valence information (e.g., 'HU DN FR'), and a small icon. Three callout boxes highlight specific features:

- Valenzangabe bei monosemen Lemmazeichen**: Points to a node representing a monosemic lemma.
- Valenzangabe bei polysemen Lemmazeichen**: Points to a node representing a polysemic lemma.
- ungarische Valenzangabe**: Points to a node showing the specific Hungarian valence information.

The Windows taskbar at the bottom shows the system is running on a Windows 7 desktop with the following open applications: MorphoMouse, C:\Documents and Sett..., Meilensteine der europ..., Microsoft Word, SZÓKAPTÁR/KOLLEX - ..., and KOLLEX - Google Chr... The system clock shows 14:08.

Valenzdarstellung der verbalen Kollokationen im webbasierten Datenbankmanagementsystem

The screenshot displays the KOLLEX web-based database management system interface. The browser address bar shows `kollex.hu/cds/cds_edit/1056`. The page title is "ernähen - HUNGARIAN". The interface includes a search bar, a "Structure" tab, and a "Campaign Skeleton" tree on the left. The tree shows a hierarchy of linguistic data for the word "ernähen", including "Szócikk", "Homon", "Lemma", "Hangsúlyos Lemma", "Írásváltozat", "Szófaj", "Ige", "Präteritum", "Perfekt", "Jelentés", "Jelentés szám", "Ekvivalensek", "Magyar vonzat", "Vonzat realizációk", and "Német vonzat".

Annotations highlight valence information:

- A callout box labeled "Valenzangabe" points to the "Magyar vonzat" entries in the tree.
- A callout box labeled "Angaben zur Valenzrealisierung" points to the "Vonzat realizációk" and "Német vonzat" entries in the tree.

The central editing area contains fields for "Position", "Value", and "Edd elements". The right-hand side shows a preview window titled "Előnézet" displaying the word "ernähen" with its grammatical information and example sentences.

Example sentences from the preview:

- ernährte hat
- ernährt 1 táplál vkit/vmit (vmivel) Akk Tier Kranke B
- 2 táplálkozik vmivel/vhogyon 3 eltart vkit (vmből/ eltartja magát (vmből/vmivel) Akk Kinder Familie
- ADV 1 künstlich künstlich mesterségesen zwangsw zwangsweise erószakkal 2 gesundheitsbewusst ges egészségére
- figyelve egészség tudatosan einseitig einseitig egyo pflanzlich e, pflanzlich e, növényi eredetű táplálékot fogyaszt hochwertig e, hochwertig e, minőségi ételeket
- fogyaszt kalorienbewusst kalorienbewusst ~a kalóriákra
- figyelve kalóriadatosan vegetarisch vegetarisch V módon vegetáriánusan falsch falsch helytelenül nem egészségesen gesund gesund egészségesen bewus bewusst tudatosan fettarm fettarm zsírszegényen 3 KOMB 1 in mit der Sonde e, in mit der Sonde e, mesterségesen táplál vkit 2 3

FAZIT: Valenzdarstellung der Kollokationen im KOLLEX

Wörterbuch das, des Wörterbuch(e)s, die Wörterbücher <fn> **szótár**

<csak jel> **etymologisch** etimológiai * <csak jel> **elektronisch** elektronikus * **einsprachig** egynyelvű * **zweisprachig** kétnyelvű * <csak jel> **medizinisch** orvosi * **deutsch-ungarisch** német-magyar * **mehrbändig** többkötetes * **benutzerfreundlich** felhasználóbarát *könnyű használni*

VERB (etw^{Akk}) **im W. nachschlagen** megkeres/kikeres vmit a szótárban * <ált passzív> etw^{Akk} **im W. verzeichnen** feltüntet vmit a szótárban * **im W. blättern** lapoz(gat) a szótárban * etw^{Akk} **ins W. aufnehmen** belevesz/felvesz vmit a szótárba *ált egy szót, kifejezést* * **aktualisieren** aktualizál * **benutzen** használ * **herausgeben** kiad, megjelentet * <vál> **kompilieren** *vnely forrás alapján* kompilál, összeállít * etw^{Akk} **im W. nachsehen** utánanéz yminek a szótárban, megnéz vmit a szótárban * **erscheinen** megjelenik *vhol/vmikor*

aufgeben gibt auf, gab auf, hat aufgegeben <ige>

- 1 **továbbításra felad** vmit
- 2 **feladatot (fel)ad** (vkinek)
- 3 **abbahagy** vmit, **felhagy** vmivel
- 4 **nehézségek miatt felad** vmit
- 5 **lemond** vkiről

1 **Akk** *továbbításra* **felad** vmit
Akk Gepäck, Paket, Telegramm, Annonce, Anzeige, Brief, Bestellung

ADV **offiziell** hivatalosan * **schleunigst** sürgősen * <biz> **schnellstmöglich** a lehető leggyorsabban * **eigenhändig** saját kezűleg

2 **(Dat)** **Akk** *feladatot (fel)ad* (vkinek)
Akk Hausaufgaben, Rätsel, Übersetzung

3 **Akk** **abbahagy** vmit, **felhagy** vmivel
Akk Rauchen, Trinken, Hobby

ADV **freiwillig** *szabad akaratából* önként * <biz> **komplett** teljesen * **weitgehend** teljes mértékben * **gänzlich** teljesen, tökéletesen * **verletzungsbedingt** sérülés miatt * **frühzeitig** idő előtt * <vál> **resigniert** mindenbe beletörődve * **krankheitsbedingt** betegség miatt * **notgedrungen** kényszerűségből * <vál> **definitiv** végleg, végérvényesen

4 **Akk** *nehézségek miatt* **felad** vmit
Akk Beruf, Job, Geschäft, Kampf, Hoffnung

ADV **kampflos** harc nélkül * **endgültig** végleg * **vorschnell** elhamarkodottan * **widerstandlos** ellenállás nélkül * <vál> **resigniert** mindenbe beletörődve * **krankheitsbedingt** betegség miatt * <vál> **kleinmütig** kishitűen * **erschöpft** kimerülten, csüggedten

5 **Akk** **lemond** vkiről
Akk Kranke, Verletzte, Patient

ADV **kampflos** harc nélkül * **endgültig** végleg * **vorschnell** elhamarkodottan

Verben als Kollokatoren: Substantive

Verb als Basis: Adverbien

zusätzliche obligatorische/fakultative Aktanten

Valenzangaben

Wörterbuch als obligatorischer Aktant des Verbs

Angaben zur Valenzrealisierung

Verb als Kollokator: Substantive